

吴吴山三妇合评

# 牡丹亭

[明] 汤显祖 著 [清] 陈同 谈则 钱宜 合评

上海古籍出版社



吴吴山三妇合评

# 牡丹亭

[明] 汤显祖 著 [清] 陈同 谈则 钱宜 合评



## 图书在版编目 (C I P) 数据

吴吴山三妇合评牡丹亭 / (明) 汤显祖著; (清) 陈同, (清) 谈则, (清) 钱宜合评. —上海: 上海古籍出版社, 2008.7

ISBN 978-7-5325-4917-7

I. 吴… II. ①汤…②陈…③谈…④钱… III. 牡丹亭—文学评论 IV. I207.37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 022045 号

## 吴吴山三妇合评牡丹亭

[明] 汤显祖 著

[清] 陈同 谈则 钱宜 合评

创意策划 / 李保民

封面设计 / 严克勤

版式装帧 / 王剑

---

出版发行 / 上海世纪出版股份有限公司  
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 路 邮编: 200020)

网址: [www.guji.com.cn](http://www.guji.com.cn)

E-mail: [guji1@guji.com.cn](mailto:guji1@guji.com.cn)

易文网网址: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

---

发行经销 / 新华书店上海发行所

制 版 / 上海丽佳制版印刷有限公司

印 刷 / 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/18 印张 8  $\frac{16}{18}$

版 次 / 2008 年 7 月第 1 版

2008 年 7 月第 1 次印刷

印 数 / 1-5,300

---

ISBN 978-7-5325-4917-7/I · 2003

定 价 / 28.00 元

版权所有 翻印必究

如有质量问题, 请与承印公司联系





## 出版说明

汤显祖，字义仍，号海若，又号若士，别署清远道人，江西临川人。明代杰出的戏曲家。他创作的戏曲作品流传后世的有《紫钗记》、《还魂记》（即《牡丹亭》）、《南柯记》、《邯郸记》，合称《临川四梦》或《玉茗堂四梦》，在戏曲史上享有盛名，其中最为人们熟知和最有成就的当数《牡丹亭》。该剧一经面世，即轰动四方，影响之大，以至于“家传户诵，几令《西厢》减价”（沈德符《顾曲杂言》）。

《牡丹亭》描写的是一对青年男女恋爱的故事。剧中女主角杜丽娘由爱生情，由情生病，由病至死，死而复生的生动描写，以及她对爱情的渴望和执着的追求，赢得了后世无数青年妇女为之感动，泪洒襟前，也为此留下了许多与年轻的女性相关的凄美的逸闻轶事。为人们熟知的明代女子冯小青就曾经读《牡丹亭》有感，写下过一首幽怨动人的小诗：“冷雨幽窗不可听，挑灯闲读《牡丹亭》。人间亦有痴于我，岂独伤心是小青。”诗中传递出旧时妇女对不合理的婚姻制度的愤懑和无奈。

在《牡丹亭》流传的数百年中，一直不断地有人为它改编或修订，同时也不断地有人为之评点。清代学者吴吴山的未婚妻陈同、妻子谈则、续娶妻钱宜，对《牡丹亭》情有独钟，深为喜爱，留下了一段可歌可泣的评点佳话。陈同将婚而歿，篋中残存评点《牡丹亭》上卷，密行细字，纸上若有斑斑泪痕。吴后娶妻子谈则见同所评，爱不释手，暇日仿陈同之意补评下卷，秘不示人，不料评完抄毕未久，亦因病早逝，一直到吴吴山的最后一位妻子钱宜的手中继续参评，方才完成，并不惜卖金钏筹资雕版行世。

三妇站在女性的角度赏玩评点《牡丹亭》，细致入微，或论疏文义，品赏佳构，或解说名理，抒发情怀，不仅可以帮助读者深入理解《牡丹亭》的思想内容和艺术特色，而且鲜明地反映出当时闺阁妇女的生活态度。三妇将批评的笔触直接指向现实社会中的

种种弊病，尤为不易。

《牡丹亭》自问世后，评家蜂起，三妇合评堪称其中上乘之作，惜流传不广，大多数读者久闻其名，难觅其书，诚为憾事。此次整理出版三妇合评《牡丹亭》，以康熙刻本为底本，并以同治清芬阁刻本参校，在保持原貌的基础上，对讹误错漏之处作了必要的订正。此外，全书配有不少精彩的插图，以期给读者提供一部较为完善的全新的《牡丹亭》读本。

上海古籍出版社



## 题 辞

天下女子有情，有如杜丽娘者乎？梦其人即病，病即弥连，至手画形容，传于世而后死；死三年矣，复能冥漠中求得其所梦者而生。如丽娘者，乃可谓之有情人耳。情不知所起，一往而深。生者可以死，死者可以生。生而不可与死，死而不可复生，非情之至也，梦中之情，何必非真？天下岂少梦中之人耶！必因荐枕而成亲，待挂冠而为密者，皆形骸之论也。传杜太守事者，仿佛晋武都守李仲文、广州守冯孝将儿女事，予稍为更而演之。至于杜守收拷柳生，亦如汉睢阳王收拷谭生也。嗟夫！人世之事，非人世所可尽。自非通人，恒以理相格耳！第云理之所必无，安知情之所必有耶？万历戊子秋，临川清远道人汤显祖题。





## 牡丹亭还魂记色目 以各色所扮登场先后为次

**末** 扮开场 陈最良 父老 花神 通事 钱十五 报子 军 文官  
公差 军校

**生** 扮柳梦梅 父老 赵大 军 报子 中军官

**外** 扮杜宝 皂卒 李猴儿 舟子 老枢密 贼兵 马夫

**老旦** 扮甄氏 公人 采桑人 秃僧 孙心 文官 商人 贼兵 番兵  
报子 中军官 将军 军校 堂候官

**旦** 扮杜丽娘 采桑人

**贴** 扮春香 门子 皂卒 吏 小道姑 商人 军 办官 通事 王大姐  
军校 堂候官

**丑** 扮门子 皂隶 韩子才 县吏 公人 牧童 采茶人 花郎 府差  
杨妈妈 院公 番鬼 左右 鬼 徒弟 疔童 驿丞 报子 军 武官 店主  
将军 军校 狱卒

**净** 扮家童 皂隶 田夫 采茶人 郭驼 番王 石道姑 李全 苗舜宾  
判官 报子 武官 狱官 将官

# 牡丹亭还魂记目录

出版说明

题辞

## 上卷 计三十一折

- |         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| 标目 (02) | 言怀 (02) | 训女 (04) | 腐叹 (06) |
| 延师 (08) | 怅眺 (10) | 闺塾 (12) | 劝农 (15) |
| 肃苑 (18) | 惊梦 (20) | 慈戒 (25) | 寻梦 (26) |
| 诀谒 (31) | 写真 (32) | 虏谍 (35) | 诘病 (36) |
| 道观 (38) | 诊祟 (40) | 牝贼 (43) | 悼殇 (44) |
| 谒遇 (48) | 旅寄 (51) | 冥判 (52) | 拾画 (57) |
| 忆女 (59) | 玩真 (61) | 魂游 (63) | 幽媾 (67) |
| 旁疑 (72) | 欢挠 (74) | 缮备 (76) |         |

## 下卷 计二十四折

- |          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| 冥誓 (79)  | 秘议 (84)  | 调药 (86)  | 回生 (87)  |
| 婚走 (89)  | 骇变 (93)  | 淮警 (94)  | 如杭 (95)  |
| 仆侦 (97)  | 耽试 (99)  | 移镇 (102) | 御淮 (105) |
| 急难 (107) | 寇间 (109) | 折寇 (111) | 围释 (113) |
| 遇母 (117) | 淮泊 (120) | 闹宴 (123) | 榜下 (126) |
| 索元 (127) | 硬拷 (129) | 闻喜 (134) | 圆驾 (137) |

## 〔附录〕

康熙原刊牡丹亭还魂记序跋 (144)

重刊吴吴山三妇合评牡丹亭还魂记序 (153)



吴吴山三妇合评牡丹亭还魂记汤义仍先生玉茗堂元本

上卷 黄山陈同次令评点古荡钱宜在中参评



吴吴山三妇合评牡丹亭



## 标 目

【蝶恋花】(末上)忙处抛人闲处住。百计思量，没个为欢处。白日消磨肠断句，世间只有情难诉。玉茗堂前朝复暮，红烛迎人，俊得江山助。但是相思莫相负，牡丹亭上三生路。闲中日月、惟以思量作消遣耳。

情不独儿女也，惟儿女之情最难告人，故千古忘情人必于此处看破。然看破而至于相负，则又不及情矣。

钱曰：儿女英雄同一情也。项羽帐中之饮，两唤奈何，正是难诉处。

吴曰：“有女怀春，吉士诱之。”

【汉宫春】杜宝黄堂，生丽娘小姐，爱踏春阳。世境本空，凡事多从爱起。如丽娘因游春而感梦、因梦而写真、而死、而复生。许多公案，皆爱踏春阳之一念误之也。感梦书生折柳，竟为情伤。写真留记，葬梅花道院凄凉。三年上，有梦梅柳子，于此赋高唐。果尔回生定配，赴临安取试，寇起淮扬。正把杜公围困，小姐惊惶。教柳郎行探，反遭疑激恼平章。风流况，施刑正苦，报中状元郎。

杜小姐梦写丹青记， 陈教授说下梨花枪。  
柳秀才偷载回生女， 杜平章刁打状元郎。

## 言 怀

【真珠帘】(生上)河东旧族，柳氏名门最。论星宿，连张带鬼。几叶到寒儒，受雨打风吹。漫说书生能富贵，颜如玉和黄金那里。贫薄把人灰，且养就这浩然之气。一部痴缘，开手却写得浩浩落落，方是状元身分，不同轻薄儿也。

此曲点缀柳姓，与下曲刻画柳梅，皆非漫设。以因缘从姓名上得来，正须一为写发。

〔鹧鸪天〕刮尽鲸鳌背上霜，寒儒偏喜住炎方。凭依造化三分福，绍接诗书一脉香。能凿壁，会悬梁，偷天妙手绣文章。必须斫得蟾宫桂，始信人间玉斧长。小生姓柳，名梦梅，原名春卿，系唐朝柳州司马柳子厚之后，留家岭南。凡用氏谱方名，皆驾虚为曲白点染处。父亲朝散之职，母亲县君之封。(叹介)所恨俺自小孤单，生事微渺。喜的是今日成人长大，二十过头，智慧聪明，三场得手。只是未遭时势，不免饥寒。赖有始祖带下郭橐驼，柳州衙舍栽接花果。此书前后以花树作连缀，故先以橐驼种树引起。橐驼遗下一个驼孙，也跟随俺广州种树，相依过活。虽然如此，不是男儿结果之场。每日情思昏昏，忽然半月之前，做下一梦。淡淡数笔述梦，便足与后文丽娘入梦，有详略之妙。梦到一园梅花树下，立着个美人，不长不短，如送如迎。说道：“柳生，柳生，遇俺方有姻缘之分，发迹之期。”因此改名梦梅，春卿为字。正是：“梦短梦长俱是梦，年来年去是何年！”柳生此梦，丽娘不知也；后丽娘之梦，柳生不知也。各自有情，各自做梦，各不自以为梦，各遂得真。

【九回肠】虽则俺改名换字，偶尔一梦，改名换字，生出无数痴情。柳生已先于梦中着意矣！悄魂儿未卜先知。定佳期盼煞蟾宫桂，柳梦梅不卖查梨。还则怕嫦娥妒色花颓气，等的俺梅子酸心柳皱眉，浑如醉。无萤凿遍了邻家壁，甚东墙不许人窥！有一日春光暗度黄金柳，雪意冲开了白玉梅。那时节走马在章台内，丝儿翠，笼定个百花魁。钱曰：柳因梦改名，杜因梦感病，皆以梦为真也。才以为真，便果是真，如郑人以蕉覆鹿，本梦也，顺涂歌之，国人以为真，果子蕉间得鹿矣。

虽然这般说，有个朋友韩子才，是韩昌黎之后，寄居赵佗王台。只寄居赵佗王台，煞甚凄凉。他虽是香火秀才，却有些谈吐，不免随喜一会。钱



曰：随喜字非漫下，必赵佗王台已废为僧寺也。

门前梅柳烂春晖，张窈窕 钱曰：或作姜窈窕。 梦见君王觉后疑。 王昌龄

心似百花开未得，曹松 托身须上万年梭。 韩偓

## 训女

【满庭芳】(外上)西蜀名儒，以名儒自命，便见一生古执。南安太守，几番廊庙江湖。紫袍金带，功业未全无。华发不堪回首。意抽簪万里桥西，还只怕君恩未许，五马欲踟蹰。

“一生名宦守南安，莫作寻常太守看。到来只饮官中水，归去惟看屋外山。”自家南安太守杜宝，表字子充，乃唐朝工部杜子美之后。流落巴蜀，年过五旬。想廿岁登科，三年出守，清名惠政，播在人间。内有夫人甄氏，是魏朝甄皇后嫡派。

此家峨嵋山，见世出贤德。夫人单生小女，才貌端妍，唤名丽娘，未议婚配。看来自来淑女，无不知书。今日政有余闲，不免请出夫人商议此事。正是：“中郎学富单传女，伯道官贫更少儿。”



【绕地游】(老旦上)甄妃洛浦，嫡派来西蜀，封大郡南安杜母。

(见介)(外)“老拜名邦无甚德，(老旦)妾沾封诰有何功?(外)春来闺阁闲多少?(老旦)也长向花阴课女工。”(外)女工一事，想女儿精巧过人，看来古今贤淑，多晓诗书。他日嫁一书生，不枉了





谈吐相称。你意下如何？(老旦)但凭尊意。夫人答语甚缓，直写出阿母娇惜女儿，又欲其知书，又怜其读书，许多委曲心事。

**【前腔】**(贴持酒台随旦上)娇莺欲语，眼见春如许。寸草心，怎报的春光一二！写丽娘似有情似无情，全与后文感触相照。

(见介)爹娘万福。(外)孩儿，后面捧着酒肴，是何主意？(旦)今日春光明媚，爹娘宽坐后堂，女孩儿敢进春觞以祝眉寿。(外笑介)生受你。

**【玉山颓】**(旦送酒介)爹娘万福，女孩儿无限欢娱。坐高堂百岁春光，进美酒一家天禄。祝萱花椿树，虽则是子生迟暮，子生迟暮，在丽娘言下，欲慰其父。然却提起一段伤心矣。守得见这蟠桃熟。

(合)且提壶，花间竹下，长引着凤凰雏。

(外)春香，酌小姐一杯。

**【前腔】**吾家杜甫，为漂零老愧妻孥。(泪介)夫人，我比子美公公更可怜也。他还有念老夫诗句男儿，俺则有学母氏画眉娇女。(老旦)相公休焦，偶然招得好女婿，与儿子一般。(外笑介)可一般呢！夫人大似妒妇语，几不知承祧为何事矣。杜老之笑说，喜招婿也，笑夫人也。说一般则不合理，说不一般则又伤情，故但作疑词。(老旦)做门楣古语，为甚的这叨叨絮絮，才到的中年路。(合前)

(外)女孩儿，把台盏收去。(旦下介)(外)叫春香。俺问你小姐终日绣房，有何生活？(贴)绣房中则是绣。(外)绣的许多？(贴)绣了打绵。(外)什么绵？(贴)睡眠。(外)好哩！夫人，你才说“长向花阴课女工”，却纵容女孩儿闲眠，反映后文闲眠感梦。是何家教？叫女孩儿。(旦上)爹爹有何分付？(外)适问春香，你白日睡眠，是何道理？假如刺绣余闲，有架上图书，可以寓目。他日到人家，知书知礼，父母光辉。这都是你娘亲失教也。钱曰：归罪夫人，极是。世上慈母纵女不教，甚至逾闲者正复不少。故《易》于父母，皆称严君也。

**【玉胞肚】**宦囊清苦，也不曾诗书误儒。你好些时做客为儿，有一日把家当户。是为爹的疏散不儿拘，道的个为娘是女模。爹娘分说，意在专责夫人。

**【前腔】**(老旦)眼前儿女，俺为娘心劳体劬。娇养他掌上明珠，出落的人中美玉。儿呵，爹三分说话你自心模，难道八字梳头做目呼。

**【前腔】**(旦)黄堂父母，倚骄痴惯习如愚。刚打的秋千画图，闲榻着鸳鸯绣谱。从今后茶余饭饱破工夫，玉镜台前插架书。

(老旦)虽然如此，要个女先生讲解才好。请先生是正意，却从阿母娇惜  
深心写出。又将女先生一跌、文情委曲入妙。(外)不能勾。

**【前腔】**后堂公所，请先生则是黉门腐儒。(老旦)女儿呵，怎读遍  
的孔子诗书，但略识周公礼数。书难遍读，礼数略识，夫人终是娇惜  
女儿。(合)不枉了银娘玉姐，只做纺砖儿，谢女班姬女校书。

(外)请先生不难，则要好生馆待。

**【尾声】**说与你夫人爱女休禽犊，馆明师茶饭须清楚。你看俺治  
国齐家，也则是数卷书。结与诗书不误句，遥应齐家二句，又与训女  
相关。

往年何事乞西宾？柳宗元 主领春风只在君。王 建  
伯道暮年无嗣子，苗 发 女中谁是卫夫人？刘禹锡

## 腐 叹

**【双劝酒】**(末扮老儒上)灯窗苦吟，寒酸撒括。科场苦禁，蹉跎直  
恁！可怜辜负看书心，杜老云：“也不曾诗书误儒。”陈生云：“可怜辜负  
看书心。”炎人自炎，凉人自凉，最可叹息。吼儿病年来进侵。

“咳嗽病多疏酒盏，村童俸薄减厨烟。钱曰：酒盏可疏，厨烟不可减  
也。讽此令人黯然，为贫士妇者，大是不易。争知天上无人住，吊下春愁  
鹤发仙。”自家南安府儒学生员陈最良，表字伯粹。祖父行医。小子自幼  
习儒，十二岁进学，超增补廪。观场一十五次，不幸前任宗师，考居劣等  
停廪。观场一十五次，共四十五年。加十二进学，两年停廪，正是五十九  
岁。兼且两年失馆，因考劣而失馆，闲中写出人情。衣食单薄，这些后  
生都顺口叫我“陈绝粮”。因我医、卜、地理，所事皆知，又改我表字做  
“百杂碎”。明年是第六个句头，也不想甚的了。有个祖父药店，药店为还  
魂汤伏案。依然开张在此。儒变医，菜变羹，这都不在话下。昨日听见本  
府杜太守，有个小姐，要请先生，好些奔竞的钻去。他可为甚的？乡邦好  
说话，一也；通关节，二也；撞太岁，三也；穿他门子管家，改窜文卷，  
四也；别处吹嘘进身，五也；下头官见怕他，六也；家里骗人，七也。为  
此七事，没了头要去。钱曰：七事骂尽世情。他们都不知官衙可是好踏







的!况且女学生一发难教,轻不得,重不得。恍然间体面有些不臻,啼不得,笑不得。似我老人家罢了。闲闲叙说,却都是热中语,引起下段在有意无意之间。正是:

“有书遮老眼,不妨无药散闲愁。”(丑扮老门子上)“天下秀才穷到底,学中门子老成精。”(见介)陈斋长报喜。(末)何喜?(丑)杜太爷要请个先生教小姐,我去掌教老爹处禀上了你,禀荐穷儒,直自难得。钱曰:未必果禀也。小人讨好之语,每每知此。太爷有请帖在此。(末)人之患,在好为人师。(丑)是人之饭,有得你吃哩。(末)这等便行。



“这等便行”,四字绝倒。何其吃饭之心急也!(行介)

【洞仙歌】(末)咱头巾破了修,靴头绽了兜。(丑)你坐老斋头,衫襟没了后头。(合)砚水嗽净口,去承官饭洩,剔牙杖敢齧臭。此曲在衣服上细细摹写,盖陈生不能更衣而出,不免顾影自惭。门子随后,因见其襟衫零落也。

【前腔】(丑)咱门儿寻事头,你斋长干罢休?(末)要我谢酬,知那里留不留。“留不留”一答,非仅推托谢酬,直恐其“寻事头”耳。是老生慎密处。(合)不论端阳九,但逢出府游,则捻着衫儿袖。

(丑)望见府门了。

世间荣落本逡巡, 李商隐  
风流太守容闲坐, 朱庆余

谁采髭须白似银? 曹唐  
便有无边求福人。 韩愈

## 延 师

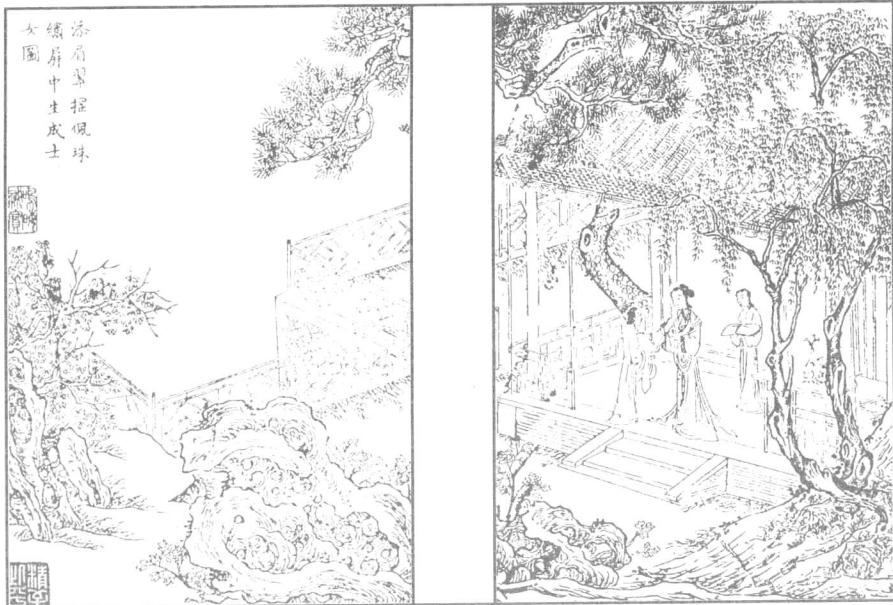
【浣纱溪】(外引贴扮门子,丑扮皂隶上)山色好,讼庭稀。朝看飞鸟暮飞回。印床花落帘垂地。

“杜母高风不可攀,甘棠游憩在南安。虽然为政多阴德,尚少阶前玉树兰。”我杜宝与夫人商议,要寻个老儒,教训女孩儿。昨日府学开送一名廩生陈最良,年可六旬,从来饱学。一来可以教授小女,二来可以陪伴老夫。今日放了衙参,分付安排礼酒,叫门子伺候。(众应下)

【前腔】(末儒巾蓝衫上)须抖擞,要权奇。衣冠欠整老而衰,养浩然分庭还抗礼。酸寒老景,聊以分庭抗礼解嘲。此“养浩然”,是惭愧自释语,与柳生不同。

(丑禀介)陈斋长到门。(外)就请衙内相见。(丑唱门介)南安府学生员进。(末进见介)生员陈最良禀拜。(拜介)(末)“广学开书院,(外)崇儒引席珍。(末)献酬樽俎列,(外)宾主位班陈。”叫左右,陈斋长在此清叙,着门役散回,家丁伺候。(众应下)(净扮家童上)(外)久闻先生饱学,敢问尊年有几?祖上可也习儒?(末)容禀。

【锁南枝】将耳顺,望古稀,儒冠误人双鬓丝。(外)近来?(末)君子要知医,知医、为后来诊脉作地。悬壶旧家世。(外)原来世医。还有他



长？(末)凡杂作，可试为；但诸家，略通的。此段先将陪伴老夫意叙在前，非泛作寒温语也。

(外)这等一发有用。

【前腔】闻名久，识面初，果然大邦生大儒。(末)不敢。(外)有女颇知书，先生长训诂。(末)当得。则怕做不得小姐之师。(外)那女学士，你做的班大姑。今日选良辰，教他拜师傅。

(外)院子，敲云板，请小姐出来。

【前腔】(旦引贴上)添眉翠，摇佩珠，绣屏中生成士女图。莲步鲤庭趋，儒门旧家数。(贴)先生来了怎好？(旦)少不得去。“少不得去”，是见道语，亦似英雄语。丫头，那贤达女，都是些古镜模。你便略知书，也做好奴仆。

(净报介)小姐到。(见介)(外)我儿过来。“玉不琢，不成器。人不学，不知道。”今日吉辰，来拜了先生。(旦拜介)学生自愧蒲柳之姿，敢烦桃李之教。(末)愚老恭承捧珠之爱，谬加琢玉之功。(外)春香丫头，向陈师父叩头。着他伴读。(贴叩头介)(末)敢问小姐所读何书？(外)男、女《四书》，他都成诵了。则看些经旨罢。《易》以道阴阳，义理深奥；《书》以道政事，与妇女没相干；《春秋》、《礼记》，又是孤经；不习孤经，已有蟾宫贵客相傍意。则《毛诗》开首便是后妃之德，四个字儿顺口，且是学生家传，习《诗经》罢。其余书史尽有，则可惜他是个女儿。

【前腔】我年过半，性喜书，牙签插架三万余。(叹介)伯道恐无儿，中郎有谁付？蓦然感怀，只作淡语叹惜，惟恐伤女情也。故下即云：“他要看的书尽看。”钱曰：杜诗“年过半百不称意”，此剪裁用之，坊刻作“将半”，便不成语，且与前“白年过五旬”不合。先生，他要看的书尽看。有不臻的所在，打这丫头。(贴)哎哟！(外)冠儿下，他做个女秘书。小梅香，要防护。反照后文春香引逗游园。

(末)谨领。(外)春香伴小姐进衙，我陪先生酒去。(旦)“酒是先生饌，女为君子儒。”借字用古，是此记巧思独擅。(下)(外)请先生后花园饮酒。后花园先于此处一逗，正见与学堂相近。

门馆无私白日闲，薛能 百年粗粝腐儒餐。杜甫  
左家弄玉惟娇女，柳宗元 花里寻师到杏坛。钱起

